Modifications de la Phraséologie 21/09/2017

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE
DE LA TRANSITION
ÉCOLOGIQUE
ET SOLIDAIRE

dgac
DSNA

SOMMAIRE

Composition du GT et méthode

Règles générales

Modifications par rapport à l’existant

Ajouts

Suppressions

Echéances

COMPOSITION DU GT

Participation :

- CRNA/N, CRNA/O
- SNA/RP (CDG + Orly), SNA/NE, SNA/CE
- MSQS
- DO/2/1
- ENAC
- DSAE
- Compagnies aériennes : Air France + iXair

METHODE

- ✓ 6 réunions de novembre 2016 à mai 2017

- ✓ Analyse comparative des textes OACI/SERA C/Manuel de phraséologie de la DO
- ✓ Lecture et discussions article par article (>500)
- ✓ Rédaction d'une demande d' AltMoC* auprès de la DSAC pour la phraséologie en anglais (approuvé)
- ✓ Rédaction d'un projet d'appendice pour l'arrêté du 11 décembre 2014 relatif à la mise en œuvre de SERA pour la phraséologie en français

* AltMoC : Acceptable Means of Compliance

METHODE

Philosophie

OACI : traduction littérale

AltMoC (GB): demandes minimes pour la version anglaise

Arrêté (FR) : alléger la phraséologie et coller au plus près de l'actuel le

METHODE

Rédaction d'un nouveau manuel phraséologie de la DSNA

- Pour la formation des contrôleurs de la DSNA
- Ce n'est pas un texte règlementaire
- En ligne sur le site du SIA, consultable par tous

Modifications par rapport à l'existant (général)

MODIFICATIONS PAR RAPPORT A L'EXISTANT

- *Enonciation des chiffres**
- Indicatifs d'appel abrégés
- Phraséologie SID/STAR
- *Intégration de ADS-B, CPDLC*
- Passage de classe D à E (bonne pratique : « présence possible de VFR inconnus »)
- Phraséologie planeur, parachutage

MODIFICATIONS PAR RAPPORT A L'EXISTANT

Transmission des nombres

Règles identiques en français et en anglais*

Dérogation

Indicatif d'appel, cap, piste, vent : tous les chiffres s'énoncent séparément

AFR2357 : Air France deux trois cinq sept

Heading one one zero (110)

Vent 230/10 kt : vent deux trois zéro degrés, unité cinq noeuds

Niveaux de vols : tous les chiffres s'énoncent séparément sauf les multiples de 100

FL130 : Niveau unité trois zéro

FL200 : Level two hundred

QUELLE DEROGATION?

Au-delà de la règle générale du SERA 14035, autorisation d'énoncer les nombres en français comme dans la vie courante.

Demande faite par la DSNA à la DSAC

Pérennisation soumise à l'accord de la DSAC et de l'EASA

POURQUOI UNE SUSPENSION?

Motif: augmentation problématique de l'occupation de fréquence

Exemple :

- « Air France douze dix-sept, piste dix autorisé décollage, vent cent-dix degrés onze nœuds » : 22 syllabes
- « Air France unité deux unité sept, piste unité zéro autorisé décollage, vent unité unité zéro degrés unité unité nœuds » : 32 syllabes!

MODIFICATIONS PAR RAPPORT A L'EXISTANT

Restriction / spécificités d'usage

- « autorisé » / « cleared » : uniquement en contrôle d'aérodrome pour les <u>clairances</u>
  - ✓ de décollage
  - ✓ d'atterrissage
  - ✓ d'approche
- « piste » / « runway » : de préférence pour les <u>clairances</u>
  - ✓ de décollage
  - ✓ d'atterrissage
  - ✓ de traversée de pistes des aéronefs
- « Arrêtez » / « stoppez » :
  - ✓ stoppez = manœuvre avion
  - ✓ arrêtez = autre action

MODIFICATIONS PAR RAPPORT A L'EXISTANT

- « say » → « report » ou « advise » selon contexte
  - Report (« indiquez ») et Advise (« pouvez-vous »)
- « point d'arrêt » → « point d'attente »
- « changement » (FR) → « réautorisé »
  « amendment » (GB) → « recleared »
- « runway extended center line » → « runway track »

(contexte : instruction au départ)

- « crossing level » → « passing level »
- « Voie » ou « voie de circulation » → « taxiway »

Modifications par rapport à l’existant (détail)

Chapitre 1 – Généralités

CHAPITRE 1A – Introduction

Ajout d'une phrase

On ne doit avoir recours au langage clair que lorsque la phraséologie normalisée ne convient pas à la transmission voulue.

CHAPITRE 1F – Transmission des fréquences

Ajout d'un chapitre

Channel/ Canal		énonciation	transmitted as
118.000	1 1 8, 0	unité unité huit décimale zéro	one one eight decimal zero
118.005	1 1 8, 0 0 5	unité unité huit décimale zéro zéro cinq	one one eight decimal zero zero five
118.010	1 1 8, 0 1 0	unité unité huit décimale zéro unité zéro	one one eight decimal zero one zero
118.025	1 1 8, 0 2 5	unité unité huit décimale zéro deux cinq	one one eight decimal zero two five
118.050	1 1 8, 0 5 0	unité unité huit décimale zéro cinq zéro	one one eight decimal zero five zero
118.100	1 1 8, 1	unité unité huit décimale unité	one one eight decimal one

CHAPITRE 1G – Indicatifs d'appel

Ajout d'un chapitre

	Type a)			Type b)	Type c)
indicatif complet	N57826	*CESSNA FABCD	*CITATION FABCD	VARIG PVMA	SCANDINAVIAN 937
Indicatif abrégé	N26 oo N826	CESSNA CD ou CESSNA BCD	CITATION CD ou CITATION BCD	VARIG MA ou VARIG VMA	(pas de forme abrégée)

AF639FZ –> AF-FZ

Interdit

Chapitre 3 – Déroulement chronologique d'un vol

CHAPITRE 3A – Mise en route

Ajout d'un chapitre « Mise en route clairance initiale avec DMAN (Departure Manager) »

Prévoyez piste 2 6 droite, départ OKASI 3 B, niveau 9 0, T_SAT 0 9 5 5, transpondeur 7 5 6 1, rappelez prêt pour la mise en route

Expect runway 2 6 right, OKASI 3 B departure, level 9 0, T_SAT 0 9 5 5, squawk 7 5 6 1, report ready for start up

CHAPITRE 3B – Circulation au sol – Maintien de position

Maintien de position / avant une piste : Le mot "**piste/**runway" devrait être réservé pour les clairances de décollage, d'atterrissage et les traversées de piste, de façon à ne pas laisser place à une interprétation par le pilote et une incursion sur piste, sauf si cela est nécessaire à la compréhension de la situation.

Hold position before next intersection → *Hold short of next intersection*

Maintenez point d'arrêt C1 → Maintenez avant point d'attente C 1

Maintenez avant point d'arrêt piste 27
Hold short of holding point runway 2 7 → Maintenez avant point d'attente
Hold short of holding point

CHAPITRE 3C – Alignement/décollage – Préparatifs au départ

1800 mètres disponibles,
roulez point d'arrêt taxiway B 1

1 8 0 0 metres available,
taxi holding point taxiway B 1

TORA 1800 mètres,
roulez point d'attente B 1

TORA 1800 metres,
taxi holding point B 1

CHAPITRE 3C – Alignement/décollage – Autorisation décollage

Autorisé décollage piste 27
Cleared for take-off, runway 2 7

→

Piste 2 7, autorisé décollage
Runway 2 7, cleared for take-off

CHAPITRE 3C – Alignement/décollage – Situations particulières

L'aéronef a reçu une clairance de décollage, il est à l'arrêt sur la piste.

Maintenez position, stoppez le décollage, je répète, stoppez le décollage

→

Maintenez position, annulez le décollage, je répète, annulez le décollage

L'aéronef a reçu une clairance de décollage, il a débuté son roulage.

Immédiatement, stoppez immédiatement

Immediately, stop immediately

→

Stoppez Immédiatement, Rapidair, stoppez immédiatement

Stop Immediately, Rapidair, stop immediately

CHAPITRE 3D – Départs

Ajout de la phraséologie de départ « via SID »

Montez via SID niveau 1 4 0

Climb via SID level 1 4 0

Déjà sur le SID, une route directe pour rejoindre un point plus loin sur le SID est donnée à l'avion.

Procédez direct KELUD montez via SID niveau 1 4 0

Proceed direct KELUD climb via SID level 1 4 0

L'avion est pris en guidage radar puis remis sur le SID.

Tournez à gauche cap 0 6 0 cause trafic, montez niveau 1 4 0 prévoyez de rejoindre SID

Turn left heading 0 6 0 due traffic, climb level 1 4 0, expect to rejoin SID

Procédez direct KELUD, rejoignez SID, montez via SID niveau 1 8 0

Proceed direct KELUD, rejoin SID, climb via SID level 1 8 0

CHAPITRE 3D – Départs

Seule la contrainte de niveau est levée à un point précis, les contraintes de vitesse restent valables ainsi que la ou les contraintes de niveau sur les points suivants.

Montez via SID niveau 1 4 0, annulez restriction de niveau à KELUD

Climb via SID level 1 4 0, cancel level restriction at KELUD

L'ensemble des contraintes de vitesse est levé, les contraintes de niveaux restent valables.

Montez via SID niveau 1 4 0, annulez restrictions de vitesse

Climb via SID level 1 4 0, cancel speed restrictions

L'ensemble des contraintes de niveaux et vitesses du SID est annulé.

Montez sans restrictions niveau 1 4 0

Climb level 1 4 0 unrestricted

CHAPITRE 3D – Départs à vue

Ajout nouveau chapitre

Acceptez-vous départ à vue direct jusqu'à "MOU", niveau 8 0 ?

Advise able to accept visual departure direct to "MOU", level 8 0.

CHAPITRE 3F – Croisière – Passage d'un vol IFR contrôlé d'un espace de classe D à un espace de classe E

Ajout nouveau chapitre

Espace aérien de classe E, présence possible de VFR inconnus

Classe E airspace, beware of unknown VFR traffic

CHAPITRE 3G – Descente – Clairance de route incluant une STAR

Direct TERNI, puis arrivée Chartres 1 W

Direct TERNI, then Chartres 1 W arrival

Direct TERNI, puis autorisé arrivée BIBAX 7 W

Direct TERNI, then cleared BIBAX 7 W arrival

CHAPITRE 3G – Descente – Clairance de route incluant une STAR

Ajout de la phraséologie de départ « via STAR »

Descendez via STAR niveau 1 8 0

Descend via STAR level 1 8 0

Déjà sur le SID, une route directe pour rejoindre un point plus loin sur la STAR est donnée à l'avion.

Procédez direct KOLIV descendez via STAR niveau 8 0

Proceed direct KOLIV descend via STAR level 8 0

L'avion est pris en guidage radar puis remis sur le SID.

Tournez à gauche cap 1 7 0 cause trafic, descendez niveau 8 0 prévoyez de rejoindre STAR

Turn left heading 1 7 0 due traffic, descend level 8 0, expect to rejoin STAR

Procédez direct KOLIV, rejoignez STAR et descendez via STAR 3500 pieds Q_N_H 1 0 1 2

Proceed direct KOLIV, rejoin STAR and descend via STAR 3500 feet Q_N_H 1 0 1 2

CHAPITRE 3G – Descente – Clairance de route incluant une STAR

L'ensemble des contraintes de niveaux est levé, les contraintes de vitesses restent valables.

Descendez via STAR niveau 8 0, annulez restrictions de niveau

Descend via STAR level 8 0, cancel level restrictions

Seule la contrainte de vitesse est levée à un point précis, les contraintes de niveaux restent valables ainsi que la ou les contraintes de vitesse sur les points suivants.

Descendez via STAR niveau 8 0, annulez restrictions de vitesse à KOLIV

Descend via STAR level 8 0, cancel speed restrictions at KOLIV

L'ensemble des contraintes de niveaux et vitesses de la STAR est annulé.

Descendez sans restrictions niveau 8 0

Descend level 8 0 unrestricted

CHAPITRE 3I – Approche – Clairance d'approche RNAV

Guidage radar pour finale R_NAV piste 0 8 droite
Vectoring R_NAV final approach runway 0 8 right

→

Guidage approche R_NAV piste 0 8 droite
Vectoring R_NAV approach runway 0 8 right

Interceptez finale RNAV piste 0 8 droite
Intercept R_NAV final runway 0 8 right

→

Interceptez alignement d'approche RNAV piste 0 8 droite
Intercept R_NAV approach course runway 0 8 right

CHAPITRE 3I – Approche – Clairance d'approche RNAV

Interceptez finale R_NAV piste 0 6
Intercept R_NAV final runway 0 6

Interceptez R_NAV piste 0 6
Intercept R_NAV runway 0 6

Autorisé approche finale R_NAV piste 0 6
Cleared R_NAV final approach runway 0 6

Autorisé approche R_NAV piste 0 6
Cleared R_NAV approach runway 0 6

CHAPITRE 3J – Circuit d'aérodorme contrôlé – Dans le circuit

Numéro trois, trafic précédant, Cessna 172, en base
Number three, traffic preceding, Cessna 1 7 2 on base

Numéro trois, suivez un Cessna 1 7 2 en base
Number three, follow Cessna 1 7 2 on base

CHAPITRE 3K – Atterrissage

Autorisé atterrissage piste 33 droite, vent …
Cleared to land runway 3 3 right, wind …

Piste 3 3 droite, autorisé atterrissage, vent …
Runway 3 3 right, cleared to land, wind …

CHAPITRE 3K – Atterrissage – Remise de gaz / interruption d'approche

Ajout de l'approche interrompue, selon que l'aéronef n'a pas encore débuté l'approche finale, ou qu'il se trouve encore au-dessus de l'altitude de guidage ou de l'altitude de l'API.

Annulez approche cause F_O_D, maintenez 3000 pieds, prévoyez guidage I_L_S 2 7

Cancel approach due F_O_D, maintain 3000 feet, expect vectoring I_L_S 2 7

Annulez approche cause F_O_D, stoppez la descente altitude 2000 pieds, prévoyez guidage I_L_S 2 7

Cancel approach due to F_O_D, stop descent altitude 2000 feet, expect vectoring for I_L_S 2 7

CHAPITRE 3N – Transit

Ajout nouveau chapitre

Transitez via W H, W D, puis E N, maintenez 2000 pieds, et rappelez avant W D

Transit via W H, W D, then E N, maintain 2000 feet and call back before W D

Poursuivez transit vers E N, rappelez E N pour quitter

Continue transit E N, call E N to quit

Chapitre 5 – Emploi du servicec de surveillance ATS (ex emploi du radar)

CHAPITRE 5D – Vocabulaire associé à l'emploi d'un système de surveillance ATS

Ajouts

Rappelez établi I_L_S 2 8
Report established I_L_S 2 8

Rappelez établi sur le localizer 2 8
Report established on localizer 2 8

Rappelez établi axe d'approche finale 2 8
Report established final approach course 2 8

Rappelez établi sur le glide 2 8
Report Established on glide path 2 8

Je vous fais croiser l'axe d'approche finale
Taking you through the final approach course

Chapitre 6 – Service d'information de vol

CHAPITRE 6A – Renseignements obligatoirement transmis

Pour information, report pilote
For information, pilot report

→

Un pilote signale
Pilot reports

CHAPITRE 6A – Autres renseignements

Ajout de renseignements sur l'absence d'inspection de piste

Inspection de piste 0 5 non effectuée

Runway inspection 0 5 not conducted

CHAPITRE 6A – Risques de collision

Trafic lent, non identifié
Slow moving traffic, not identified

→

Trafic lent, inconnu
Unknown slow moving traffic

CHAPITRE 6A – Risques de collision, suggestion de manoeuvre

Chapitre scindé en deux

Risques de collision, suggestion de manœuvre **à la demande du pilote**

Pas visuel sur le trafic, demandons suggestion de manœuvre

Je vous suggère de tourner à droite 2 0 degrés

Risques de collision, suggestion de manœuvre **à l'initiative du contrôleur**

Pas visuel sur le trafic

Je vous suggère de monter niveau 7 0

Trafic croisé → Dégagé du trafic

CHAPITRE 6B – Phraséologie AFIS

SUPPRIMÉ

CHAPITRE 6C – ATIS

Ajout du cas d'indisponibilité ou doute sur le paramètre de visibilité horizontale

Données estimées depuis la tour, finale piste 3 1, visibilité 2000 mètres et bancs de brouillard

Estimated data from tower, final runway 3 1, visibility 2000 meters and fog patches

Chapitre 7 – Activités spécifiques

CHAPITRE 7A – Hélicoptères

Manœuvre → *Air taxi*

Faire translation latérale
Manœuvre sideways → Faire une translation latérale
Make a side step

Perform stationary flight → *Make a stationary flight*

CHAPITRE 7C – Activités de parachutage en VFR

Ajout nouveau chapitre

F B G B X bonjour, transpondeur 7 0 7 1, montez niveau 1 3 5, rappelez à 1 minute du largage
G F G B X good morning, squawk 7 0 7 1, climb level 1 3 5, report 1 minute before dropping

Largage approuvé, rappelez fin de largage
Dropping approved, report dropping completed

Rappelez passant le niveau 6 5 en descente
Report passing flight level 6 5 descending

Vous pouvez quitter la fréquence
You may leave frequency

CHAPITRE 7C – Activités de parachutage en VFR

Cause trafic, stoppez la montée niveau 1 1 5 pour largage, rappelez à 1 minute

Due traffic, stop climb flight level 1 1 5 to drop, report 1 minute before dropping

Cause trafic, attendez à vue verticale du terrain de Nevers, je vous rappelle pour larguer

Due traffic, hold visual over Nevers airfield, I call you back to drop

CHAPITRE 7D – Activités de planeurs

Ajout nouveau chapitre

Transit approuvé vers (point) en vol plané direct, plus haut que 2500 pieds
Transit approved direct gliding to (point), above 2500 feet

Attendez en dehors de la CTR, délai estimé à 4 minutes cause arrivée I_F_R
Hold outside CTR, delay estimated 4 minutes due to I_F_R arrival

Pouvez-vous voler vers le Nord ?
Can you fly to the North?

Vous pouvez quitter la fréquence
You may leave frequency

CHAPITRE 7D – Activités de planeurs

Ajout phraséologie pilote

impossible de rester plus haut que 800 pieds
impossible to maintain 800 feet or higher

demande l'autorisation de spiraler ici pour remonter
request spiraling here to climb

demande l'autorisation de reprendre le transit en vol plané direct
request clearance to resume the direct gliding

je vais devoir effectuer un atterrissage en campagne
I'll have to perform an off-field landing

Chapitre 9 – Urgences et pannes - incidents

CHAPITRE 9A – Proximité avec le relief

En guidage

Immédiatement montez 5000 pieds, Q_N_H 1 0 1 4, et tournez à droite cap 2 7 0

Immédiatement, cause relief immediately climb 5000 feet, Q_N_H 1 0 1 4, and turn right heading 2 7 0, immediately, due terrain

Alerte relief, immédiatement montez 5000 pieds, Q_N_H 1 0 1 4, et tournez à droite immédiatement cap 2 7 0

Terrain alert, immediately climb 5000 feet, Q_N_H 1 0 1 4, and turn right immediately heading 2 7 0

CHAPITRE 9A – Manœuvre d'évitement

En guidage

Pour évitement
For avoiding action

→

Pour éviter trafic
To avoid traffic

Immédiatement, tournez à droite cap 0 9 0, immédiatement, pour évitement
Immediately, turn right heading 0 9 0, immediately, for avoiding action

→

Immédiatement, tournez à droite immédiatement cap 0 9 0, pour éviter trafic
Immediately, turn right immediately heading 0 9 0, to avoid traffic

CHAPITRE 9B – Interruption des communications radiotéléphoniques

Identification radar perdue, fin de service radar
Radar identification lost, radar service terminated

→

Identification perdue, fin du service de surveillance A_T_S
Identification lost, A_T_S surveillance service terminated

Vous allez sortir de la couverture radar, fin de service radar
You will shortly be leaving radar cover, radar service terminated

→

Vous allez sortir de la couverture radar, fin du service de surveillance A_T_S
You will shortly be leaving radar cover, A_T_S surveillance service terminated